

Е. В. Рубанова (Могилев, Беларусь)

К ПРОБЛЕМЕ ЭКСПЛИКАЦИИ МЕТАФОРЫ
(на примере предложений тождества *Life is ...*)

На протяжении долгого времени метафора не перестает привлекать внимание лингвистов. Стремясь раскрыть суть метафоры и её механизмы, помимо научных формулировок исследователи прибегают к метафорическим. Так, метафора ассоциируется с приговором без судебного разбирательства (Н. Д. Арутюнова), изучением неба через кусочек закопченного стекла (М. Блэк), мостиком между первичным и вторичным значением. Подобным образом метафорическое наименование помогает передать сущность некоторого явления и содействует экспликации знания, выводимого из метафорического значения.

В данной публикации рассматриваются метафорические утверждения *Life is ...* 'Жизнь – это ...', извлеченные из Британского национального корпуса, а также представленные в цитатах известных людей. Ранее уже обращалось внимание на наличие в английском языке концептуальных метафор LIFE IS A CONTAINER, LIFE IS A GAMBLING GAME (Дж. Лакофф, М. Джонсон). Целью данных материалов является уточнение функций метафор, представленных в предложениях тождества, и выявление их образной нагрузки.

Как известно, метафора основывается на нарушении категориальных границ и сдвиге в классификации объектов, то есть на нарушении границ «естественной таксономии». В онлайн словаре Oxford Learner's Dictionaries представлены 14 значений слова *life*. Метафорически переосмысливается значение 'the period between somebody's birth and their death; a part of this period'. Именно поиск смысла бытия, экзистенции вызывает потребность метафорического осмысления и порождает ряд метафор разных категорий:

ЖИЗНЬ – ДАР (*Life is a gift, and it is yours to learn how to receive it, not to earn*);

ЖИЗНЬ – ИЛЛЮЗИЯ (*Because life is an illusion, what is the significance of development?*);

ЖИЗНЬ – ЭКСПЕРИМЕНТ (*Life is one big experiment, he would tell his class. It's a question of adding one thing to another to see what will happen*);

ЖИЗНЬ – ГОНКА (*It looks as if my whole life is a race against time*);

ЖИЗНЬ – КИНО (*Life is a film – why shouldn't I watch it?*) и др.

Помимо выполнения гносеологической функции подобные метафоры раскрывают отношение носителей языка к объекту метафорической номинации. Эта оценка неоднозначна, а также может быть эксплицирована в различной степени. Например, явное негативное эмотивное отношение к жизни содержат предложения тождества, где вспомогательным объектом метафоризации выступают лексические единицы, обозначающие реалии, неодобряемые в обществе:

ЖИЗНЬ – БРЕМЯ (*Life is a burden – but we all have to struggle on*);

ЖИЗНЬ – АД (*For the modern satirical novelist, life is hell*);

ЖИЗНЬ – ФИАСКО (*Well, it was a choice between asking whether life is just one long, or short, colossal fiasco, or whether you still wank*).

Менее прямолинейно звучат конструкции типа *Life is not a bed of roses*: *Life is not always wetness and light, Life is not all teddy bear sand roses*, которые построены по принципу «A is not B» и противопоставляют нечто приятное (*bed of roses, roses, sweetness*) тяготам жизни.

Нюансировка смысла и характера оценки этих и других метафор выявляется при экспликации образа, положенного в основу метафоры. Так, всем известна метафора У. Шекспира МИР – ТЕАТР, которая сегодня интерпретируется довольно единообразно за счет известного контекста. Однако понимание и интерпретация образности ряда метафор *LIFE IS ...* могут варьироваться (например, ЖИЗНЬ – КАБАРЕ: *Willkommen, bienvenue you all to the cabare. The girls are beautiful, the band is beautiful, lager louts miss out. Yes, life is a cabaret, old chum, and this one's full of Club Repts, mobs of them, more than you can shake a stick at*).

Кроме того, рассматривая подобные метафоры, приходишь к выводу, что выявление общего признака основной и вспомогательной сущностей затруднительно, а представление об основной сущности «life» формируется через комплекс ассоциаций, вызываемых вспомогательной сущностью.

Следует также учесть, что метафоры различных сфер могут эксплицировать некую общую характеристику, присущую жизни человека. Например, непредсказуемость жизни, поворотов судьбы отражают метафоры:

ЖИЗНЬ – ИГРА (*life is a gamble, life is a game, life is a game of chess*);

ЖИЗНЬ – РИСКОВАННОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ (*life is a venture, life is a commerce of probabilities*);

ЖИЗНЬ – ПУТЕШЕСТВИЕ (*life is a journey*);

ЖИЗНЬ – ДЕЛО СЛУЧАЯ (*life is a matter of chance*);

ЖИЗНЬ – ЭКСПЕРИМЕНТ (*life is an experiment*);

Знание о присущем жизни поиске знаний, приобретении опыта, самосовершенствовании выражают метафоры:

ЖИЗНЬ – УЧЕНИЕ (*life is a series of lessons, life is learning*)

ЖИЗНЬ – ПОИСК (*life is a search*)

ЖИЗНЬ – ВДОХНОВЕНИЕ (*life is an inspiration or striving for...*)

ЖИЗНЬ – СТАНОВЛЕНИЕ (*life is the process of becoming*)

ЖИЗНЬ – РАБОТА (*life is a job, life is a task*).

Таким образом, в результате познавательной деятельности, осознания опыта языкового сообщества и личных наблюдений, сопряженных с оценкой смысла жизни, создатели метафор LIFE IS ... обращаются к различным концептуальным системам, формируя языковую картину мира носителя языка. При экспликации подобных метафор следует учитывать скорее не отдельные признаки, лежащие в основе метафорического переноса, а весь ассоциативный комплекс вспомогательной сущности. Представленные конструкции тождества позволяют вывести определенные знания о мире, скрытые в аналогиях сущностей различных порядков.